Porównanie tłumaczeń Liczb 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I niech wejdzie ta woda przekleństwa w twoje wnętrzności, aby spuchł ci brzuch i opadło biodro. A kobieta ta powie: Amen, amen.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ta woda przekleństwa przeniknie twe wnętrzności, aby obrzmiał ci brzuch i zwiotczały biodra. A kobieta ta powie: Niech tak się stanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ta woda niosąca przekleństwo przeniknie twoje wnętrzności, aby spuchło twoje łono i zwiotczało twoje biodro. I odpowie kobieta: Amen, amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże przenikną te wody przeklęte wnętrzności twoje, aby opuchł żywot twój, i wypadło łono twoje; i odpowie niewiasta: Amen. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj wnidą wody przeklęte do brzucha twego, a gdy opuchnie żywot, niech wygnije łono. I odpowie ona niewiasta: Amen, Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Woda niosąca przekleństwo niech wniknie do twego wnętrza, sprawiając, że spuchnie twoje łono, a biodra zwiotczeją. Odpowie na to kobieta: Amen, Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech też przeniknie ta woda przekleństwa twoje wnętrzności, aby ci spuchło łono i zwiotczały biodra. A kobieta ta odpowie: Amen, amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Woda niosąca przekleństwo niech wniknie do twego wnętrza, by spuchło twoje łono a biodra zwiotczały. Wtedy kobieta odpowie: Amen, amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ta woda klątwy przeniknie do twoich wnętrzności i sprawi, że łono twoje opuchnie, a biodra zwiotczeją! Kobieta odpowie: Amen, amen! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ta woda klątwy przeniknie do twych wnętrzności, aby opuchło twe łono i zwiędły twoje biodra. Kobieta zaś odpowie: - Amen! Amen! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo te gorzkie, porażające wody wejdą w twoje wnętrzności powodując, [że również] łono [tego, z którym cudzołożyłaś], spuchnie i jego biodra pękną. A kobieta odpowie: Niech tak się stanie! [Amen] Niech tak się stanie! [Amen]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хай ввійде ця проклята вода до твого живота, щоб роздути лоно і вчинити, щоб відпало стегно твоє. І скаже жінка: Хай буде, хай буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj te wody klątwy przenikną w twoje wnętrzności, aby opuchł twój brzuch i zapadło się twoje łono. Zaś niewiasta odpowie: Amen, amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ta woda, która ściąga przekleństwo, dostanie się do twych jelit i sprawi, że twój brzuch spuchnie, a twoje udo zmarnieje”. Wówczas ta kobieta powie: ”Amen! Amen!” |

1. 1) Amen, amen, אָמֵן אָמֵן , tj. Niech tak się stanie. [↑](#footnote-ref-2)